

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Դեկտեմբեր 8, 2019

SUNDAY, December 8, 2019

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



## ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Դուկաս 14:12-24

**Ի**րեն հրաւիրողին էլ ասաց. «Երբ ճաշ կամ ընթրիք ես տալիս, մի՛ կանչիր ո՛չ քո բարեկամներին, ո՛չ քո եղբայրներին, ո՛չ քո ազգականներին եւ ո՛չ էլ քո հարուստ հարեւաններին, որպէսզի նրանք էլ փոխարէնը քեզ չհրաւիրեն, եւ քեզ հատուցում լինի: Այլ, երբ ընդունելութիւն անես, կանչի՛ր աղքատներին, խեղանդամներին, կաղերին ու կոյրերին եւ երանելի կը լինես, որովհետեւ փոխարէնը քեզ հատուցելու ոչինչ չունեն: Եւ դրա փոխարէն քեզ կը հատուցուի արդարների յարութեան օրը»: Երբ սեղանակիցներից մէկը այս լսեց, ասաց նրան. «Երանի՛ նրան, ով ճաշ կուտի Աստծու արքայութեան մէջ»: Եւ Յիսուս ասաց. «Մի մարդ ընթրիք սարքեց եւ հրաւիրեց շատերին: Եւ ընթրիքի ժամին իր ծառային ուղարկեց՝ կանչելու հրաւիրուածներին, թէ՛ «Եկէ՛ք, որովհետեւ ահա ամէն ինչ պատրաստ է»: Եւ ամէնքը մէկ-մէկ սկսեցին հրաժարուել: Առաջինն ասաց. «Ագարակ գնեցի եւ պէտք է, որ գնամ տեսնեմ. Խնդրում եմ քեզ, ինձ հրաժարուա՛ճ համարիր»: Եւ միւսն ասաց. «Հինգ լուծ եզներ գնեցի. Գնում եմ դրանք փորձելու. Խնդրում եմ քեզ, ինձ հրաժարուա՛ճ համարիր»: Իսկ միւսն ասաց. «Կին եմ առել, դրա համար էլ չեմ կարող գալ»: Եւ ծառան եկաւ ու իր տիրոջը պատմեց այս: Այդ ժամանակ, բարեկանալով, տանտէրն իր ծառային ասաց. «Իսկոյն դո՛ւրս էի քանգաքի հրապարակներն ու փողոցները եւ աղքատներին, խեղանդամներին, կաղերին ու կոյրերին բեր մտցրո՛ւ այստեղ»: Եւ ծառան ասաց. «Տէ՛ր, ինչ հրամայեցիր՝ կատարուեց եւ էլի տե՛ր կայ»: Եւ տէրը ծառային ասաց. «Դո՛ւրս եկ ճանապարհներն ու ցանկապատների առաջ եւ մարդկանց այստեղ մտցրո՛ւ, որպէսզի տունս լցուի»: Ասում եմ ձեզ, որ այդ հրաւիրուածներից ոչ ոք իմ ընթրիքից չի ճաշակի»:




## GOSPEL READING

Luke 14:12-24

Then He also said to him who invited Him, “When you give a dinner or a supper, do not ask your friends, your brothers, your relatives, nor rich neighbors, lest they also invite you back, and you be repaid. But when you give a feast, invite the poor, the maimed, the lame, and the blind. And you will be blessed, because they cannot repay you; for you shall be repaid at the resurrection of the just.”

Now when one of those who sat at the table with Him heard these things, he said to Him, “Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God!”

Then He said to him, “A certain man gave a great supper and invited many, and sent his servant at supper time to say to those who were invited, ‘Come, for all things are now ready.’ But they all with one accord began to make excuses. The first said to him, ‘I have bought a piece of ground, and I must go and see it. I ask you to have me excused.’ And another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I am going to test them. I ask you to have me excused.’ Still another said, ‘I have married a wife, and therefore I cannot come.’ So that servant came and reported these things to his master. Then the master of the house, being angry, said to his servant, ‘Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor and the maimed and the lame and the blind.’ And the servant said, ‘Master, it is done as you commanded, and still there is room.’ Then the master said to the servant, ‘Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled. For I say to you that none of those men who were invited shall taste my supper.’”<sup>9</sup> And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.



# ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տերտերեան



Փառք Քեզ Աստուած, Դուն որ մշտապէս կ'օրհնես բոլորս Քու յաւիտենական լոյսին առաջնորդութեամբ: Սերունդներու անթիւ օղակներ Քու խօսքը տուին որպէս սնունդ մեր հոգիներուն: Ուրեմն, բաց հոգիներ ու դռները, որպէսզի մերժենք չարը, եւ հետամուտ ըլլանք բարիին միայն:

Քեզի ամենօրհնեալ Աստուած ծնրադիր կ'աղաչեմ օրհնէ խոնարհս պասաւորդ, որ մշտապէս կ'ուզէ վեր բարձրանալ՝ միայն դէմ յանդիման ըլլալու համար Քեզի հետ: Ահա այդ ժամանակ սկիզբ կ'անէ նոր ճանապարհը կեանքիս:

## PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



Glory to you, O Lord; you eternally bless us all through the guidance of your everlasting light. The unbroken chain of generations passed on your word to us as nourishment for our souls. Open the doors of your soul, O faithful, so that we may reject evil and follow the good only.

I beseech you on my knees, O Most Blessed God, bless your humble servant, who always desires to ascend to you and be face to face with you. It is only with you that the new journey in my life begins.

## SAINTS JOACHIM AND ANNA

The Most Holy Virgin Mary was born in the small city of Galilee, Nazareth. Her parents were Righteous Joachim of the tribe of the Prophet-King David, and Anna from the tribe of the First Priest Aaron. The couple was without child, since St Anna was barren.

Having reached old age, Joachim and Anna did not lose hope in God's mercy. They had strong faith that for God everything is possible, and that He would be able to overcome the barrenness of Anna even in her old age, as He had once overcome the barrenness of Sarah, spouse of the Patriarch Abraham. Sts. Joachim and Anna vowed to dedicate the child which the Lord might give them, to the service of God in the Temple.

Childlessness was considered among the Hebrew nation as a Divine punishment for sin, and therefore the righteous Sts. Joachim and Anna had to endure abuse from their own countrymen. On one of the feastdays at the Temple in Jerusalem the elderly Joachim brought his sacrifice to offer to God, but the High Priest would not accept it, considering him to be unworthy since he was childless.

St Joachim in deep grief went into the wilderness, and there he prayed with tears to the Lord for a child. St Anna wept bitterly when she learned what had happened at the Jerusalem Temple. Never once did she complain against the Lord, but rather she prayed to ask God's mercy on her family.

The Lord fulfilled her petitions when the pious couple had attained to extreme old age and prepared themselves by virtuous life for a sublime calling: to be the parents of the Most Holy Virgin Mary, the future Mother of the Lord Jesus Christ.

The Archangel Gabriel brought Joachim and Anna the joyous message that their prayers were heard by God, and of them would be born a most blessed daughter Mary, through Whom would come the Salvation of all the World.

## ՍՈՒՐԲ ՅՈՎԱԿԻՄ ԵՒ ԱՆՆԱ

**Ս**ուրբ Յովակիմի եւ Ս. Աննայի անուններն անմիջապէս կապուում են Յիսուսի հետ, քանի որ նրանք Սուրբ Աստուածամօր ծնողներն են: Ըստ աւանդութեան՝ բարեպաշտ եւ մեծահարուստ Յովակիմը Դաւթի ցեղից էր՝ թագաւորական տնից, իսկ Աննան՝ քահանայական տնից: Մի օր, տաճարում ընծայ մատուցելիս, քահանան Յովակիմին պատուիրում է վերջում կանգնել, քանի որ նա անգաւակ էր: Սրանից վշտացած՝ Յովակիմը դուրս է գալիս եւ անմիջապէս լեռը բարձրանում՝ երդուելով չիջնել այնտեղից մինչեւ Աստուծոյ այցելութիւնը: Նրա օրինակով Աննան էլ տանն է աղօթում եւ ապաշխարութեան է նուիրում: Եւ մի օր, երբ Աննան պարտեզում տեսնում է իրենց ձագերի հետ խաղացող թռչուններին, տխրում եւ լաց է լինում, քանզի ինքը գրկուած էր մայրանալու շնորհից: Այդ պահին յայտնում է Աստուծոյ հրեշտակը եւ աւետում, որ նա գաւակ է ունենալու, ում երանի են տալու բոլոր ազգերը: Նոյն տեսիլքը երեւում է նաև Յովակիմին, ով ուրախութիւնից սկսում է ողորմութիւն բաժանել աղքատներին: Աննան յղիանում է, եւ ծնուած հրեշտական մանմանկան ն անուանում են Սարիամ, որ նշանակում է լուսաւորեալ:



## Stories

### Struggle of the Butterfly

A man found a cocoon of a butterfly. One day, a small opening appeared. He sat and watched the butterfly for several hours as it struggled to force its body through that little hole.

Then, it seemed to stop making any progress. It appeared as if it had gotten as far as it could and it could go no further.

So the man decided to help the butterfly. He took a pair of scissors and snipped off the remaining bit of the cocoon.

The butterfly then emerged easily, but it had a swollen body and small, shriveled wings.

The man continued to watch the butterfly because he expected that, at any moment, the wings would enlarge and expand to be able to support the body, which would contract in time.

Neither happened! In fact, the butterfly spent the rest of its life crawling around with a swollen body and shriveled wings. It never was able to fly.

What the man, in his kindness and haste, did not understand was that the restricting cocoon and the struggle required for the butterfly to get through the tiny opening were God's way of forcing fluid from the body of the butterfly into its wings so that it would be ready for flight once it achieved its freedom from the cocoon.

Sometimes struggles are exactly what we need in our lives too. If God allowed us to go through our lives without any obstacles, we would not be as strong as what we could have been. "I asked for strength, and God gave me difficulties to make me strong.

I asked for wisdom, and God gave me problems to solve. I asked for prosperity, and God gave me a brain and brawn to work. I asked for courage, and God gave me danger to overcome. I asked for love, and God gave me troubled people to help. I asked for favors, and God gave me opportunities. I received nothing I asked for but everything I needed!"



## Control Your Temper (Anger)

There once was a little boy who had a very bad temper. His father decided to hand him a bag of nails and said that every time the boy lost his temper, he had to hammer a nail into the fence.

On the first day, the boy hammered **37 nails** into that fence. The boy gradually began to control his temper over the next few weeks, and the number of nails he was hammering into the fence slowly decreased.

He discovered it was easier to control his temper than to hammer those nails into the fence.

Finally, the day came when the boy didn't lose his temper at all. He told his father the news and the father suggested that the boy should now pull out a nail every day he kept his temper under control.

The days passed and the young boy was finally able to tell his father that all the nails were gone. The father took his son by the hand and led him to the fence.

**“you have done well, my son, but look at the holes in the fence. The fence will never be the same. When you say things in anger, they leave a scar just like this one. You can put a knife in a man and draw it out. It won't matter how many times you say I'm sorry, the wound is still there.”**

Moral of the story: Control your anger, and don't say things to people in the heat of the moment, that you may later regret. Some things in life, you are unable to take back.

## Face Difficulties Positively

This parable is told of a farmer who owned an old mule. The mule fell into the farmer's well. The farmer heard the mule praying or whatever mules do when they fall into wells.

After carefully assessing the situation, the farmer sympathized with the mule, but decided that neither the mule nor the well was worth the trouble of saving. Instead, he called his neighbors together, told them what had happened, and enlisted them to help haul dirt to bury the old mule in the well and put him out of his misery.

Initially the old mule was hysterical! But as the farmer and his neighbors continued shoveling and the dirt hit his back, a thought struck him. It suddenly dawned on him that every time a shovel load of dirt landed on his back, HE WOULD SHAKE IT OFF AND STEP UP!

This he did, blow after blow. "Shake it off and step up... shake it off and step up... shake it off and step up!" He repeated to encourage himself. No matter how painful the blows, or how distressing the situation seemed, the old mule fought panic and just kept right on SHAKING IT OFF AND STEPPING UP!

It wasn't long before the old mule, battered and exhausted, stepped triumphantly over the wall of that well! What seemed like it would bury him actually helped him ... all because of the manner in which he handled his adversity.

THAT'S LIFE! If we face our problems and respond to them positively, and refuse to give in to panic, bitterness, or self-pity.




**Յայտարարութիւն  
Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ**

Հոգեհանգստեան խնդրանքները  
հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ  
Հինգշաբթի կէսօր, որպէսզի կարելի  
ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

**Announcement  
Requiem Service**

We ask those who wish to have hokehankisd  
conducted for their loved ones on a given  
Sunday, to please submit their names by  
Thursday noon for printing in the Sunday  
Bulletin.





It is with great sadness that we announce the passing of  
*Sergey Grigoryevich Arutyunov*  
On December 2<sup>nd</sup> 2019

A memorial service will be held on December 7<sup>th</sup> 2019 at 10 AM

Holmans Funeral Home  
2610 SE Hawthorne Blvd.  
Portland, OR 97214

Followed by a burial service at Lone Fir Cemetery  
SE 26<sup>th</sup> Avenue & Stark Street

A wake will be held at Al-Amir Restaurant at 2 PM  
223 SW Harvey Milk St. Portland, OR



## HOME BLESSING

**T**he home is a sacred place where family members maintain and share many values. It is also a place where they are charged and empowered with these values to live a peaceful and God-pleasing life. It is under this roof that all collectively form oneness in spirit and assume an important responsibility in the life of the community. It is in this place where they break bread and share joys and sorrows. Here the presence of the Omnipotent is felt since every family is a miniature of a "Little Church—Ecclesia." In this "Little Church" the inexhaustible love and the very generous blessing of God permeate.

For Home Blessing the priest takes with him wafer and incense, and blesses the bread, the water and the salt provided by the family. These three fundamental elements are essential life-giving gifts for human life. The priest asks from the Omnipotent God not to lessen these three gifts without which life becomes impossible or imperfect.

The bread, the water and the salt are symbols of God's infinite goodness and care. With the blessing of these great gifts the household is enriched spiritually and its existence perpetuated for the service of his Creator. Along with the bread, salt, and bread offered on a tray by the dwellers, the priest places also the wafer stamped with a crucifix and designs of grapes and wheat. The wafer is the presence of Christ in the home. The members of the family can either distribute the wafer among themselves or keep it in a jar along with flour, salt, or rice.

During Home Blessing it is customary to burn incense which symbolizes the burning of our souls with our Lord's love. In his supplication the Psalmist says, "Let my prayer be counted as incense before Thee." Through this ceremony everyone's faith is replenished and strengthened and the Lord's presence is felt.

FOR HOME BLESSING, PLEASE CALL  
FR.MASHDOTS KESHISHIAN AT (818) 293-9098.

## Facebook

Սիրելի համայնքի ժողովուրդ, կ'ուզենք յիշեցնել թէ՛ անոնք որոնք Facebook-ի անդամ չեն արձանագրուած, թող անդամագրուին և Add ընեն հետևեալ հասցէին՝ St-Kevork OR Կարդալով պիտի օգտուիք այնտեղ զետեղուած յօդուածները, հետևելով խօսքերը, հոգևոր պատմութիւնները, աղօթքները, քարոզները, հետաքրքրական նիւթերը և համայնքին իրադարձութիւնները, յայտարարութիւնները և դէպքերը:

Dear Community, we would like to remind you that by joining the St. Kevork - OR Facebook group, you will be able to find interesting articles, spiritual quotes and stories, prayers/sermons, important information, and announcements about our community activity events!

## Membership Application

Սիրելի թանկագին համայնքի ժողովուրդ, այս անդամագրութեան թղթիկը շատ կարևոր է որպէս հայ քրիստոնեայ մեր պատկանելիութիւնը ցոյց տալու:

Ինչո՞ւ, վստահ ամէն մէկ անձ ունի իր ընտանիքը և հարազատ մայրը, որ կը նշանակէ թէ պատկանելիութիւն մը ունինք այսինչ կան այնինչ ընտանիքին, և մեր մայրերը որ մեզ դաստիարակած են : Իսկ մենք ալ որպէս մայր եկեղեցւոյ ընտանիքներ մկրտուած և դրոշմուած հոգևոր աւագանէն մեր նուազագոյն պարտականութիւնն է մեր հաւատարմութիւնը ցոյց տալու մեր մայր եկեղեցւոյ յաճախելով և անդամագրուելով, քանի միակ ճշմարտութիւնը ու ճանապարհը կ'առաջնորդէ և մեզի կու տայ հոգևոր սնունդ երթալու դէպի յաւիտենական կեանք:

## Membership Application

Dear Community Members, our Church Membership Application is very essential for each of us as Armenians to show where we belong!

We each belong somewhere and have had a family who took care of us. As the families of our Mother Church, it is our responsibility, at the very least, to show our devotion and appreciation by regularly attending Church and becoming active members of our community.



# ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH OF OREGON



## MEMBERSHIP APPLICATION

(please print & submit with \$50 payment)

TODAY'S DATE:			
NAME:	FIRST	MIDDEL	LAST
ADDRESS:	OCCUPATION:		
ADDRESS:	SKILLS:		
ADDRESS:	E-MAIL:		
CELL PHONE:	HOME PHONE:		
	DIOCESE NEWSLETTER		Opt In: YES / NO
RENEWING	YES / NO	\$50 ENCLOSED	YES / NO

*if no, then please fill below*

NEW MEMBERS ONLY			
BAPTISM DATE		BIRTH DATE	
BAPTISM CHURCH		BIRTH PLACE	
BAPTISM LOCATION		WEDDING DATE	

I hereby apply for membership in the St. Kevork Armenian Apostolic Church of Portland, Oregon, and I attest that I have been baptized and/or Chrismated in the Armenian Church, and that I accept the doctrines, hierarchical authority, canons, and rites thereof, and that I am not a member of another church. I promise to attend church, and faithfully fulfill my obligations to the church and to adhere to the By-Laws of the Western Diocese of the Armenian Church of North America. **I also understand that any information that I have provided here may be used by the Diocese for their record keeping and for communication with parishioners.**

X \_\_\_\_\_

OFFICIAL CHURCH USE ONLY	
APPROVED BY	
SIGNED BY	X



## CHRISTMAS OUTING TO THE GROTTO December 14, at 5pm

Dear Oregon Armenian Community Members,

The Christmas season is fast approaching, and in an effort to gather the community in a fun outdoor seasonal event this year, we are planning a community trip to **Christmas Festival of Lights at The Grotto**. It is located at 8840 NE Skidmore Street, Portland, Oregon 97220 (Main entrance is located at NE 85th Avenue and Sandy Boulevard). This outing will take place on **Saturday, December 14<sup>th</sup> starting at 5pm.**

Our community may be small, but it is strong. Fun and exciting events such as this build memories for us, as well as our children that lasts a lifetime. Everyone is welcome and we would love to see new and old faces coming together to enjoy this event.

If you have not heard of or been to The Grotto at Christmas time, it is an incredible sight, especially for children to see. It features the sights, sounds, and sensations of Christmas! Beautiful lights decorating the Stations of the Cross on the grounds, there is a puppeteer presenting Christmas-themed shows as well as Carolers performing. It is an experience worth sharing together as a community.

We will be getting a group together, and the rates listed below are for a group. We hope you can join us at The Grotto.

Please contact **Zella Cherchian** at [zellacherchian@gmail.com](mailto:zellacherchian@gmail.com) or 626-485-4955 as soon as possible if you plan to attend and how many tickets you would need so that we can plan for the event.

<b>General</b>	<b>\$11.50</b>
<b>Senior (65+) / Military</b>	<b>\$10.50</b>
<b>Children ages (3-12)</b>	<b>\$5.50</b>
<b>Children ages 2 &amp; under</b>	<b>FREE</b>

Sincerely,  
Hovhannes Tumanyan Armenian School Board





ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH

# 9TH ANNUAL CHRISTMAS BALL

*Saint George Antiochian Church Banquet Hall  
2101 NE 162nd Ave, Portland, OR 97230*



**SATURDAY  
DECEMBER 21ST, 2019  
6PM -12AM**



Adults \$75 Children (5-12) \$35

Tickets must be purchased by December 14th

For tickets please call: Artur Nazaretyan 360-909-0377

Bernie Vanisky 503-460-7926

Mher Sharyan 503-997-8222



**Come join us for delicious food, music and more!**

[www.oregonarmenianchurch.com](http://www.oregonarmenianchurch.com)

[info@oregonarmenianchurch.com](mailto:info@oregonarmenianchurch.com)

